

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть I

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

Народники не только учили, но и учились в Японии. Л. Мечников, написавший двадцать востоковедных работ, полагал: "И Европе, в свою очередь, не мешало бы кое-чему поучиться у японцев в культурно-гуманитарном отношении" (жур. "Дело" № 2, 1877, с. 243). Оправдываются и применительно к Японии слова В.И. Ленина, сказанные им в "Детской болезни левизны в коммунизме": "Благодаря вынужденной царизмом эмигрантине революционная Россия обладала во второй половине XIX века таким богатством интернациональных связей, такой превосходной осведомленностью насчет всемирных форм и теорий революционного движения, как ни одна страна в мире" (т. 42, с. 8).

К. Б. Кепинг

ДВА ТЕРМИНА ИЗ РАЗДЕЛА "СТЕПЕНИ РОДСТВА" ТАНГУТСКОГО КОДЕКСА

До последнего времени тангутская система родства представляла собой "белое пятно" в тангутоведении и единичные исследования этого вопроса были основаны на случайном употреблении тех или иных терминов родства в тангутских текстах.¹ Однако в настоящий момент ситуация коренным образом изменилась: исследователь впервые получает источник, в котором термины родства тангутов представлены в определенной системе, что, по-видимому, в конечном счете позволит выявить всю номенклатуру родства тангутов и на этой основе (а не исходя из фрагментарных данных) определить типологическую принадлежность тангутской системы родства. Мы имеем в виду раздел 序 親 尼ын¹ цзы¹ "Степени родства" в недавно опубликованном Е.И. Кычановым кодексе тангутского государства.² В этом разделе кодекса регламентируются сроки ношения траура (три года, один год, девять месяцев, пять месяцев и три месяца) по определенным категориям родственников, в связи с чем все термины родства разбиты на пять групп в зависимости от близости родства.

Раздел "Степени родства" представляет собой огромный исследовательский материал, освоить который можно только постепенно. Поэтому в данной статье мы остановимся только на двух терминах, начинающих собой первое предложение этого раздела - это термины 妹 мэ² и 叔 ндзие¹, которые в переводе кодекса на русский язык передаются соответственно как "кровные родственники" и "свойственники".

Приведем это предложение из раздела "Степени родства":

(I) 婿 伯 叔 姑 姊 妹 兄 弟 翁 叔 舅 姑 姨 妹
 婿¹ 伯¹ 叔¹ 姑¹ 姊¹ 妹¹ 兄¹ 弟¹ 翁¹ 叔¹ 舅¹ 姑¹ 姨¹ 妹¹
 мэ² ндзие¹ низ¹ мэ² нийн¹ цэ¹ мби² мбийн² мбу¹ нгвэ¹ мэ² не²
 нгви¹ нгви² ший¹ ндо² ндо² тха² свиын¹ пхи¹

Кодекс, с. 310

Установлено пять различных [сроков] ношения траурных одежд в зависимости от принадлежности [умершего] родственника к 婿³ мэ² или к 伯¹ ндзие¹, [а также] от степени близости родства.

В списках родственников, по которым следовало носить самые длительные сроки траура (три года, один год, девять месяцев), нет указаний на то, какие из родственников относились к 婿³ мэ², а какие - к 伯¹ ндзие¹. Однако списки родственников, по которым носили пятимесячный и трехмесячный трауры, делятся на две части: перед одной группой родственников стоит сочетание 婿³ 叔¹ мэ² цэ¹ "родственники по 婿³ мэ²", перед другой - сочетание 伯¹ 叔¹ ндзие¹ цэ¹ "родственники по 伯¹ ндзие¹".⁴

Просматривая в кодексе списки родственников, распределенных на две группы соответственно 婿³ мэ² и 伯¹ ндзие¹, мы обратили внимание на тот факт, что среди терминов родства, относящихся к 婿³ мэ², помимо терминов кровного родства, встречаются также и термины свойства, а среди терминов родства, относящихся к 伯¹ ндзие¹, кроме терминов свойства, имеются также и термины кровного родства.

Для того, чтобы выяснить, совпадают ли значения тангутских терминов 婿³ мэ² и 伯¹ ндзие¹ со значениями русских терминов соответственно "родственники по крови" и "свойственники" или же эти термины имеют какое-то другое значение, следует обратиться непосредственно к спискам терминов родства в разделе "Степени родства".

Рамки данной статьи не позволяют привести перевод на русский язык списков родственников по 婿³ мэ², по которым следует носить пятимесячный и трехмесячный трауры, - таких терминов очень много (более тридцати) и, что самое главное, многие из этих терминов требуют уточнения их значений.⁵

Для наших целей вполне достаточно рассмотреть списки терминов родства по 伯¹ ндзие¹; в эти списки входит всего шестнадцать терминов.

Приведем списки родственников по 伯¹ ндзие¹ из раздела "Степени родства" в тангутском кодексе:

- (2) 伯 叔
 (1) 姪 不 叔 姪 (2) 姪 (3) 姪 不 叔 (4) 姪 不 叔 姪 叔 姪 叔
 (5) 姪 不 叔 姪 叔 姪 叔 姪 (6) 姪 不 叔 姪 叔 姪 叔 Кодекс,
 с. 314-315.

ндзие^I цэы^I

(I) ма^I 'иын^I виа^I ма^I, (2) 'из^I, (3) ндон² 'иын^I нги², (4) ма^I 'иын^I кай^I лдиз^I ниуо^I нги², (5) ма^I нгу² виа^I ми^I нгу^I мэ² ндон², (6) у² ла² 'иын^I виа^I ма^I му^I кай^I

Пятимесячный траур следует носить по следующим родственникам по $\frac{1}{2}$ ндзие^I: (I) по родителям матери, (2) по брату матери, (3) мужчина⁶ по детям сестры, (4) по сестрам матери и их детям, (5) мужчина⁶ по единоутробным сестрам, (6) по родителям мачехи, ее братьям и сестрам.

(3) 惟 康

(7) 羸 不 移 (8) 婦 被 婦 移 教 (9) 羸 不 移 (10) 教 不 移
(11) 婦 不 移 不 移 羸 (12) 婦 不 移 (13) 羸 婦 移 不 移 婦 不 移 (14) 教 婦 移 不 移 婦 不 移 (15) 惟 (16) 婦 移 不 移 婦 不 移 Кодекс, с.316-317.

ндзие^I цэы^I

(7) мбиын^I 'иын^I нги², (8) кай^I ний² тиз^I нги² ндон², (9) 'из^I 'иын^I нги², (10) ний^I 'иын^I нги², (11) нгий² мбиын² 'иын^I виа^I ма^I; (12) но²?, (13) мбиын^I тиз^I нги² 'иын^I нгий² мбиын², (14) ндон² тиз^I нги² 'иын^I нгий² мбиын², (15) ма^I, (16) кай^I нги² 'иын^I нгий² мбиын²

Трехмесячный траур следует носить по следующим родственникам по $\frac{1}{2}$ ндзие^I: (7) по детям дочерей, (8) женщина⁶ по детям сестер и ?⁷, (9) по детям брата матери, (10) по детям сестер отца, (11) по родителям жены, (12) по ...⁸, (13) по женам сыновей [своих] дочерей, (14) мужчина⁶ по женам сыновей [своих] сестер, (15) по мужу дочери, (16) женщина⁶ по женам сыновей [своих] сестер.

Как видим, из шестнадцати терминов, составляющих список родственников по $\frac{1}{2}$ ндзие^I, девять (№ I, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10) являются терминами кровного родства и шесть (№ 6, II, 13, 14, 15, 16) представляют собой термины родства по браку (термины свойства). Следует отметить, что один термин - № 12 - нами не определен.⁹

Таким образом, анализ терминов родства, разделенных на две группы - "родственники по $\frac{1}{2}$ мэ²" и "родственники по $\frac{1}{2}$ ндзие^I", показал, что это деление не обязательно совпадает с дифференциацией родственников по признаку "кровное родство/свойство" и, следовательно, слова $\frac{1}{2}$ мэ² и $\frac{1}{2}$ ндзие^I не значат соответственно "кровные родственники и свойственники".

Для того, чтобы выяснить значение терминов $\frac{1}{2}$ мэ² и $\frac{1}{2}$ ндзие^I, рассмотрим их употребление в других текстах, т.е. не в кодексе.

И действительно, ранее нами было установлено, что у тангутов практиковался кросскузенный брак унилатерального типа: мужчина женился на дочери брата своей матери, а женщина выходила замуж за сына сестры своего отца. Такой брак носил обязательный характер. Этот вывод был сделан нами на основании того, что тангуты терминологически не различали слова "кросскузина" (жвей^I) и "жена" (жвей^I) с одной стороны, и слова "сестра отца" (ниы^I) и "мать мужа" (ниы^I) с другой стороны. Однако при создании тангутской письменности (т.е. в 1037 г.) для каждого из этих слов был изобретен специальный иероглиф: 孃 жвей^I "кросскузина" и 孃 жвей^I "жена", 效 ниы^I "сестра отца" и 孃 ниы^I "мать мужа".

Таким образом, термины 孃 мэ² и 孃 ндзие^I, по-видимому, восходят к дуально-брачной организации и 孃 ндзие^I только в далеком прошлом представлял собой определенную группу (род), из которой другая группа (孃 мэ²) постоянно брала себе жен. Во время существования тангутского государства, т.е. в XI-XIII вв., такого строгого ограничения уже не было: эти группы (роды) оставались экзогамными, но жену можно было брать из любого другого рода. В качестве подтверждения нашего предположения приведем пример из энциклопедии "Море значений":

(8) 孃 孃 孃 孃 孃 Море значений, лист 156
 мэ² ндзие^I нгве^I ндзвыи^I, иу^I
 /Социально/ равные 孃 мэ² и 孃 ндзие^I ищут друг друга.

Таким образом, в период существования тангутской письменности слово 孃 мэ² попрежнему значило "род отца", тогда как слово 孃 ндзие^I обозначало уже всех людей, не входивших в род отца и не обязательно принадлежащих к роду матери, т.е. скорее всего это "чужой род".

Свидетельством социальной значимости деления родственников на две группы - группу 孃 мэ² и группу 孃 ндзие^I - служит четкая дифференциация родственников императора по этим линиям в тангутском кодексе в статье 40 "Восемь суждений 6 лицам, имеющих право на смягчение наказания⁷" (перевод названия статьи Е.И.Кычанова),¹⁴ а также мера смягчения наказания, установленная для каждой из групп родственников. В этой статье перед перечислением родственников, входящих в группу 孃 мэ² и в группу 孃 ндзие^I, стоят следующие заголовки (а в случае с 孃 ндзие^I и подзаголовки), занимающие в составе статьи отдельные строки:
 стр. 306-2 (I) 孃 孃 孃 孃 ндзвыи^I, иыи^I мэ² ниыи^I "Родственники императора по 孃 мэ²"

- стр. 306-7 (II) 親 係 伯 母 娘 ндзвыи^I, 'иын^I ндзие^I ниын^I "Родственники императора по 伯 娘 ндзие^I"
- стр. 306-8 (I) 兩 叔 姪 弟 妹 弟 妹 娘 нгвэ^I лие² ндзвон^I, 'иын^I ниын^I "Родственники императрицы-матери"
- стр. 307-5 (2) 兩 叔 姪 弟 妹 弟 妹 娘 нгвэ^I ндзвон^I, 'иын^I ниын^I "Родственники императрицы"¹⁵

Статья 40 устанавливала смягчение наказания для всех родственников императора по 父 弟 мэ²,¹⁶ включая тех, кто по дальности родства не относился к тем родственникам, по которым носили траур, причем в зависимости от близости родства наказание для этих родственников уменьшалось от четырех до двух степеней по сравнению с тем, что положено по закону. Специальная оговорка делалась для самых близких родственников императора по 妹 мэ², по которым следовало носить траур в течение трех лет и одного года, - преступления этих родственников докладывались императору, который сам решал вопрос об их участии, тогда как смягчение наказания для других родственников императора по 父 弟 мэ² осуществлялось левым бюро юстиции¹⁷ согласно данной статье кодекса.

Что же касается родственников императора по 伯 娘 ндзие^I, то среди них только небольшая группа родственников матери императора и родственников его жены, совсем не исчерпывающая весь список родственников по 伯 娘 ндзие^I, по которым следовало носить траур, имела право на смягчение наказания, причем наказание могло быть уменьшено только на одну степень - в этом родственники императора по 伯 娘 ндзие^I приравнивались ко всем остальным семи группам лиц, не находящимся в родстве с императором, но которые, согласно кодексу, имели право на смягчение наказания.¹⁸

Следовательно, родственники императора по 妹 мэ² (причем отнюдь не самые близкие родственники) имели право на смягчение наказания на четыре-две степени, тогда как родственники императора по 伯 娘 ндзие^I, равно как и все остальные лица, имеющие право на смягчение наказания, могли рассчитывать на уменьшение наказания только на одну степень.

Отсюда можно сделать вывод о высоком социальном статусе родственников императора по 父 弟 мэ², а, следовательно, и о высоком статусе этого вида родства вообще.

Возможно, что тангутские термины 妹 мэ² и 伯 娘 ндзие^I соответствовали тибетским терминам Rurá-cik и Scia-cik, о которых П.Бенедикт пишет следующее: "Тибетцы различают два вида родства. Первый называется отношениями Rurá-cik, или той же самой кости,

второй - отношения Scia-cik, или той же самой крови. Они признают за отношения Burá-cik, или той же самой кости, такие, которые восходят к одному и тому же предку, каким бы удаленным он ни был, даже если они (потомки - К.К.) разделились на различные ветви в течение многих поколений. Отношения Scia-cik или той же самой крови, создается с помощью законных браков. Первые отношения, какими удаленными они ни были, рассматриваются как абсолютное и нерушимое препятствие для брака, и любая связь между двумя родственниками по Burá-cik или той же самой кости рассматривается как кровосмесительная и этих людей (букв.: их) избегают и ненавидят. Вторые отношения также являются препятствием для брака в первой степени родства; так, дядя не может жениться на своей племяннице, но разрешены браки (sic) с первой кузиной с материнской стороны, и такие браки часто встречаются".¹⁹

В связи с этим следует отметить, что у тангутов бытовало представление об отцовской белой кости и материнской алой плоти (не крови!):

(9) 移 父 取 骸 不 姓 移 母 取 骸 不 姓 移 父 取 骸 不 姓 移 母 取 骸 不 姓

Море значений, лист 136

нги² та¹ ви¹ 'иы¹ риз¹ пхôn¹ ма¹ 'иы¹ чхиэ¹ ниы¹ ндзвон¹
 нгвей¹ нги² люу² тха² ве²

Тело ребенка получается при соединении отцовской белой кости и материнской алой плоти.

Таким образом, тангутские термины 父 者 мэ¹ и 母 氏 ндзие¹, восходящие по своему происхождению к дуально-брачной организации тангутского общества, во время существования тангутского государства обозначали уже соответственно "род отца" и "чужой род" (род матери; род жены; род, куда вышла замуж сестра и т.п.).

-
1. Мы имеем в виду наши работы, см.: К.Б.Келинг. Термины родства тангутов. - III и ПИКНВ, XX, ч. I. М., 1986, с. 33-36; она же. Реконструкция тангутской системы родства. - Взаимодействие и взаимовлияние цивилизаций и культур на Востоке. III конференция востоковедов. Тезисы докладов и сообщений. (Душанбе, 15-18 мая 1988), т. I. М., 1988, с. 91-92.
 2. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (II49-II69). Книга 2. Факсимиле, перевод и примечания (главы I-7). Издание текста, перевод с тангутского, исследование и примечания Е.И.Кычанова в 4-х кн. М., 1987, с. 40, с. 310-317.
 3. Там же, с. 310. Перевод этого предложения сделан нами. Перевод Е.И.Кычанова см. там же, с. 40.

4. Там же, с. 311-313 и с. 313-317.
5. Предварительное изучение списков родственников по 妹 мэ² показало, что здесь большинство терминов относится к терминам родства по крови, однако также имеются термины родства по браку, например, 孀 不 姊 姊 лио² 'иын¹ нгиы² мбиын² "жены братьев".
6. Ранее нами было установлено (см. примечание № 13), что для тангутской системы родства характерно наличие двух рядов терминов в поколении Эго, один из которых употребляет мужчина, другой - женщина, поэтому в переводе этих терминов на русский язык мы добавляем слова "мужчина" и "женщина".
7. Термин № 8 переведен нами предположительно - здесь нами не переведено слово 姪 ндон² "сестра" (говорит мужчина), так как значение этого слова в составе всего термина нам не понятно.
8. Термин 孀 不 姊 но²? нами не переведен. Е.И.Кычанов перевел его как "родня жены", однако сопроводил следующим примечанием - "точное значение данного термина родства неясно (см. там же, с. 41 и с. 239).
9. См. примечание № 8.
10. Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, вступительная статья и комментарий Е.И.Кычанова. М., 1974. После примера указывается сокращенное название текста "Изречения" и порядковый номер изречения в тексте.
11. Тангутская энциклопедия "Море значений, установленных святыми" хранится в ЛО ИВ АН СССР и в настоящее время подготавливается Е.И.Кычановым к изданию. С любезного разрешения Е.И.Кычанова нами используется один инвентарный номер (№ 145) этого текста. Перевод примеров из энциклопедии сделан нами. После примера указывается сокращенное название текста "Море значений" и порядковый номер листа в тексте.
12. М.В.Крюков. Система родства китайцев. М., 1972, с. 33, с.234-235.
13. Подробнее см. приложение "Система родства тангутов" в кн.: "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям". Факсимиле ксилографа. Издание текста, вступительная статья, перевод, комментарий, грамматический очерк, указатели и приложение К.Б.Кепинг. (в печати, в плане выпуска ГРВЛ на 1989 г.).
14. Измененный и заново утверждённый кодекс..., кн. 2, с. 37.

15. Там же, с. 306-307.

16. Наш перевод статьи 40 отличается от перевода Е.И.Кычанова. Согласно Е.И.Кычанову, для "родственников государева рода" (в нашей терминологии - для родственников по མཚན་མཚུ་^2) статья не предусматривала конкретных мер по смягчению наказания, так как они были "выше закона" (см. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (II49-II69). Издание текста, перевод с тангутского, исследование и примечания Е.И.Кычанова в 4-х кн. кн. I. Исследование. М., 1988, с. 87-88; см. также: Измененный и заново утвержденный кодекс..., кн. 2, с. 38). В пользу нашего перевода говорит тот факт, что траур в течение года никак не могли носить по родственникам (в нашей терминологии - по родственникам по ཁོ་རྒྱུ་^1), поскольку для них наибольший срок траура был установлен в пять месяцев (см.: Измененный и заново утвержденный кодекс..., кн. 2, с. 40-41). Перевод Е.И.Кычанова приводит к некоторому противоречию, о котором он сам пишет так: "Таким образом, не упоминаясь в начале кодекса и как бы действительно будучи "выше закона", на последних его страницах родственники государя приравнивались к прочим лицам, имеющим те или иные привилегии в применении к ним уголовных наказаний" (см.: Измененный и заново утвержденный кодекс..., кн. I, с. 88). Это противоречие снимается нашим переводом: порядок смягчения наказания для членов государева рода регламентируется не только в конце кодекса, но также и в его начале в статье 40.

17. О левом бюро юстиции см. там же, кн. 2, с. 236, примечание № 5.

18. О восьми группах лиц, имеющих право на смягчение наказания, см. там же, кн. 2, с. 37-38.

19. Paul K. Benedict. Tibetan and Chinese Kinship Terms. - Harvard Journal of Asiatic Studies, volume 6, 1942, Numbers 3 and 4, p. 328.

В.Ю.Климов

КРЕСТЬЯНСКИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ 1428-1429 гг. И ТРАДИЦИЯ ИЗДАНИЯ УКАЗОВ ОБ АННУЛИРОВАНИИ ЗАДОЛЖЕННОСТИ

В 1297 г. военным правительством Камакура был издан первый широко известный указ "благодетельного правления" (токусэйрё: 徳政令) - так назывался в буквальном переводе декрет об